

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1994

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☒ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☒ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
Le reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Continuous pagination/
Pagination continue
- ☐ Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:
- ☐ Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- ☐ Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- ☐ Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
									☒		

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

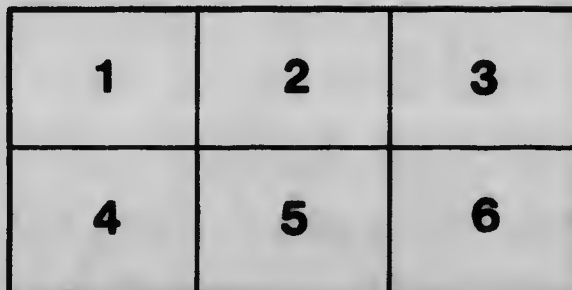
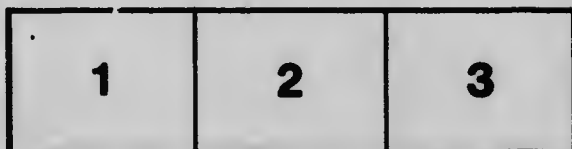
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

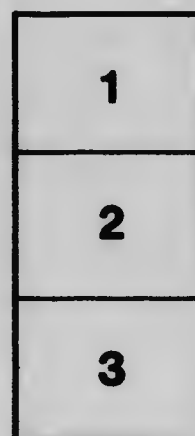
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



W. J. T. L.

French-Canadian Songs

(With French and English Versions)

Edited by

JAMES EDMUND JONES, B.A.



CONTENTS

Page

Vive la Canadienne 2

À la Claire Fontaine 4

Un Canadien Errant 6

Malbrouck - - - 8

Alouette - - - 10

Le Drapeau de
Carillon 12

Le Brigadier - - - 14

Sur Mon Père - - - 16

Price 2/- Net.
50 cents.

Price 2/- Net.
M 50 cents.

London :
FREDERICK
HARRIS
COMPANY

14
Berners St., W.1

THESE Songs, for the most part, were
carried from Normandy to Quebec by
the French, and have been preserved as
Folk Songs in Canada

Ontario :
FREDERICK
HARRIS
COMPANY

Oakville

Copyright MCMXX, by The Frederick Harris Company

Sole Selling Rights for British Isles : ALFRED LENGNICK & Co., Ltd., 14 Berners Street, London, W.1

PRINTED IN ENGLAND

M 1678
J77F87
fol.
c.3



FRENCH-CANADIAN SONGS

With French and English Versions.

Vive la Canadienne!

Long live the Canadian Girl!

Solo 1st time, repeat as CHORUS.

Maestoso.

Viv - e la Ca - na - dien - ne, Vol - e, mon cœur vo - le, Viv -
Long live our bright Ca - na - dian girl; (Fly my heart, oh, fly to her!) Long

FIN.
- e la Ca - na - dien - ne; Et ses jo - lis yeux doux.
live our bright Ca - na - dian girl, With eyes so soft and sweet.

D.C.
Et ses jo - lis yeux, doux, doux, doux, Et ses jo - lis yeux doux.
With eyes so soft and, sweet, sweet, sweet, With eyes so soft and sweet.

VIVE LA CANADIENNE!

1

Vive la Canadienne,
Vole, mon cœur, vole,
Vive la Canadienne,
Et ses jolis yeux doux,
Et ses jolis yeux doux, doux, doux,
Et ses jolis yeux doux.

2

Nous la menons aux noces,
Vole, mon cœur, vole,
Nous la menons aux noces,
Dans tous ses beaux atours,
Dans tous ses beaux atours, tours, tours,
Dans tous ses beaux atours.

3

Nous faisons bonne chère,
Vole, mon cœur, vole,
Nous faisons bonne chère,
Et nous avons bon goût.
Et nous avons bon goût, goût, goût,
Et nous avons bon goût.

4

On danse avec nos blondes,
Vole, mon cœur, vole,
On danse avec nos blondes,
Nous changeons tour à tour.
Nous changeons tour à tour, tour, tour,
Nous changeons tour à tour.

5

Alors toute la terre,
Vole, mon cœur, vole,
Alors toute la terre
Nous appartient en tout.
Nous appartient en tout, tout, tout,
Nous appartient en tout.

6

Ainsi le temps se passe,
Vole, mon cœur, vole,
Ainsi le temps se passe,
Il est vraiment bien doux.
Il est vraiment bien doux, doux, doux,
Il est vraiment bien doux.

LONG LIVE THE CANADIAN GIRL

1

Long live our bright Canadian girl.
(Fly, my heart, oh fly to her.)
Long live our bright Canadian girl,
With eyes so soft and sweet,
With eyes so soft and sweet, sweet, sweet,
With eyes so soft and sweet.

2

We'll lead her to the bridal feast,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
We'll lead her to the bridal feast,
Decked in her best attire,
Decked in her best attire, tire, tire,
Decked in her best attire.

3

There we will drink and make good cheer
(Fly, my heart, oh fly to her.)
There we will drink and make good cheer,
For none can better fare,
For none can better fare, fare, fare,
For none can better fare.

4

Our pretty maidens love the dance,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
Our pretty maidens love the dance,
They step with each in turn,
They step with each in turn, turn, turn,
They step with each in turn.

5

To us belongs this merry world,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
To us belongs this merry world,
And life that's free from care,
And life that's free from care, care, care,
And life that's free from care.

6

'Tis thus we while the hours away,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
'Tis thus we while the hours away,
For naught could be more sweet,
For naught could be more sweet, sweet, sweet,
For naught could be more sweet.

A la Claire Fontaine.

Down where the Spring is Sparkling.

Allegretto.

A la claire fontaine, M'en allant promener,
Down where the spring is sparkling, Idling the summer day;

J'ai trouvé l'eau si belle, Que je m'y suis baigné.
Found I the pool so pleasant, Plunged in its cooling spray.

CHORUS. Amoroso.

Lui y'a longtemps je t'aime, Jamais je ne t'oublierai.
Love, I have loved you ever, Love, I shall love for aye.

1 A la claire fontaine
M'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

2 J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné;
Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

1 Down where the spring is sparkling,
Idling the summer day;
Found I the pool so pleasant,
Plunged in its cooling spray.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.

2 Found I the pool so pleasant,
Plunged in its cooling spray,
Then in the oakwood shadows,
Resting my limbs, I lay.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.

A LA CLAIRE FONTAINE.

- 3 Sous les feuilles d'un chêne,
Ja me suis fait sécher;
Sur la plus hante branche
Le rossignol chantait.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 4 Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 5 Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai;
Tu as le cœur à rire,
Moi, je l'ai-t-à pleurer.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 6 Tu as le cœur à rire,
Moi, je l'ai-t-à pleurer,
J'ai perdu ma maîtresse,
Sans l' avoir mérité.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 7 J'ai perdu ma maîtresse,
Sans l' avoir mérité,
Pour un bouquet de roses,
Que je lui refusai.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 8 Pour un bouquet de roses,
Que je lui refusai.
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.
- 9 Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse
Dans les mêm's amitiés.
Lui y'a longtemps je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

DOWN WHERE THE SPRING IS SPARKLING.

- 3 Then in the oakwood shadows
Resting my limbs I lay,
High on the topmost branches
Song-sparrows sing and sway.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 4 High on the topmost branches
Song-sparrows sing and sway.
Sing, sing, you little sparrow,
Light is your heart and gay.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 5 Sing, sing, you little sparrow,
Light is your heart and gay,
Your heart is full of laughter,
Mine, full of tears to-day.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 6 Your heart is full of laughter,
Mine, full of tears to-day,
My love is lost me ever,
Gone from my life away.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 7 My love is lost me ever,
Gone from my life away,
Just for a bunch of roses,
Snatched from her hand in play.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 8 Just for a bunch of roses,
Snatched from her hand in play,
Oh, were the bunch of roses
Back in its garden gay!
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love for aye.
- 9 Oh, were the bunch of roses
Back in the garden gay!
Oh, that my love would love me,
Love me as yesterday.
Love, I have loved you ever,
Love, I shall love alway.

Un Canadien Errant.

An Exile Lone and Sad.

Translation by B. MORTON JONES.

ndants.

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are in French and English.

System 1:

Un Ca - na - dien er - rant, Ban - ni - de ses foy - ers,
 An ex - ile lone and sad, From Can - a - da and home,

System 2:

Un Ca - na - dien er - rant, Ban - ni - de ses foy - ers,
 An ex - ile lone and sad, From Can - a - da and home,

System 3:

Par - cour - ait en pleur - ant, Des pa - ys, é - trang - ers.
 By fate in for - eign lands Doom'd ev - er more to roam,

System 4:

Par - cour - ait en pleur - ant, Des pa - ys, é - trang - ers.
 By fate in for - eign lands Doom'd ev - er more to roam.

UN CANADIEN ERRANT.

2

Un jour, triste et pensif,
Assis au bord des flots,
Un jour, triste et pensif,
Assis au bord des flots,
Au courant fugitif,
Il adressa ces mots,
Au courant fugitif,
Il adressa ces mots.

3

"Si tu vois mon pays,
Mon pays malheureux,
Si tu vois mon pays,
Mon pays malheureux.
Va, dis à mes amis,
Que je me souviens d'eux,
Va, dis à mes amis,
Que je me souviens d'eux.

4

"O jours si pleins d'appas,
Vous êtes disparus,
O jours si pleins d'appas,
Vous êtes disparus,
Et ma patrie, hélas!
Je ne te verrai plus!
Et ma patrie, hélas!
Je ne te verrai plus!

5

"Plongé dans les malheurs
Loin de mes chers parents
Plongé dans les malheurs
Loin de mes chers parents,
Je passe dans les pleurs,
D'infortunés moments,
Je passe dans les pleurs
D'infortunés moments.

6

"Non, mais en expirant,
O mon cher Canada!
Non, mais en expirant,
O mon cher Canada!
Mon regard languissant,
Vers toi se portera
Mon regard languissant,
Vers toi se portera."

AN EXILE LONE AND SAD.

1

An exile lone and sad,
From Canada and home,
By fate in foreign lands,
Doomed evermore to roam;

2

One day in pensive mood,
Seated a stream beside,
To the fast-flowing wave.
Thus, weeping low, he cried:

3

"If thou, in onward course,
Should'st see my land, oh, then.
Go, tell my friends that I
Mindful of them remain.

4

"O hours so full of joy,
Fled with the years long o'er,
And thee, my native land,
I shall behold no more.

5

"Plunged in the depths of woe,
No friend to soothe appears;
The moments as they pass
Bring only sighs and tears.

6

"When low within my breast
Life's flickering spark shall burn,
To thee, O Canada,
My dying eye shall turn."

Malbrouck.

Malbrouck to the War is Riding.

Marsiale.

mf Mal - brouck s'en va - t-en guer - re, Ri too tra la, ri
 Mal - brouck to war is rid - ing, Ri too tra la, ri

too tra la, Mal - brouck s'en va - t-en guer - re, Ne sait quand rev - ien dra.
 too tra la, Mal - brouck to war is rid - ing, In mar - tial proud ar - ray.

rall.

CHORUS. 1st and 2nd TENORS.

ad lib. *a tempo.*

Là - bas; cou - rez, cou - rez, cou - rez. Pe - tit e fill', jeune et gen -
 Sir - rah! Hoo - ray, hoo - ray, hoo - ray! My lit - tle maid, charm - ing and

1st and 2nd BASSES.

til - le; Cou - rez, cou - rez, cou - rez! Ven - ez ce soir vous a - mu - ser.....
 cheer - y, Hoo - ray, hoo - ray, hoo - ray! Come let us dance, come let us play.....

MALBROUCK.

I.

Malbrouck s'en va-t-en guerre,
 Ri too tra la, ri too tra la,
 Malbrouck s'en va-t-en guerre,
 Ne sait quand reviendra.

CHORUS:

Là-bas; courez, courez, courez,
 Petite fille, jeune et gentille;
 Courez, courez, courez,
 Venez ce soir vous amuser.

2.

Il reviendra-zà Pâques,
 Ou à la Trinité.

3.

La Trinité se passe
 Malbrouck ne revient pas.

4.

Madame à sa tour monte,
 Si haut qu'elle peut monter.

5.

Elle aperçoit son page;
 Tout de noir habillé.

6.

"Beau page; ah mon beau page;
 Quell' nouvelle apportez?"

7.

"Aux novell's que j'apporte,
 Vos beaux yeux vont pleurer."

8.

"Quittez vos habits roses
 Et vos satins brochés."

9.

"Monsieur Malbrouck est more,
 Est mort et enterré."

10.

"J'l'ai vu porter en terre,
 Par quatre-z-officiers."

MALBROUCK.

I.

Malbrouck to the war is riding,
 Ri-too-tra-la, ri-too-tra-la.
 Malbrouck to the war is riding,
 In martial proud array. Sirrah;

CHORUS:

Hooray, hooray, hooray!
 My little maid, charming and cheery.
 Hooray, Hooray, Hooray!
 Come let us dance, come let us play!

2.

When shall he come a-riding,
 Ri-too-tra-la, ri-too-tra-la.
 When shall he come a-riding,
 A-riding back this way! Sirrah, &c.

3.

He'll come of an Easter morning,
 Or in the month of May. Sirrah, &c.

4.

The month of May is over,
 Malbrouck is still away. Sirrah, &c.

5.

His waiting wife is gazing
 From turrets high and grey,
 Sirrah, &c.

6.

She sees his page arriving
 In mournful black array. Sirrah, &c.

7.

"Oh, tell me, page, oh, tell me,
 What news you bring me, pray."
 Sirrah. &c.

8.

"The tidings that I bring you
 Will change your locks to grey."
 Sirrah, &c.

9.

"Put off your rich apparel,
 And all your garments gay."
 Sirrah, &c.

10.

"Malbrouck is dead and buried,
 Is dead and laid away." Sirrah, &c.

11.

"Four officers have borne him
 To rest beneath the clay." Sirrah, &c.

Alouette

Pretty Skylark

Allegretto.

1. A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te, A - lou - et - te, je te plu - me - rai.
 1. Pret - ty sky - lark, pret - ty lit - tle sky - lark, Pret - ty sky - lark I shall pluck you now.

**CHORUS.*

Je te plu - me - rai la tête, je te plu - me - rai la tête, Et la tête, et la tête, Oh!
 Yes, I mean to pluck your head, Yes, I mean to pluck your head, And your head, and your head, Oh!

CHORUS IN UNISON.

A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te, A - lou - et - te, je te plu - me - rai.
 Pret - ty sky - lark, pret - ty lit - tle sky - lark, Pret - ty sky - lark, I shall pluck you now.

FINE.

2. A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te, A - lou - et - te, je te plu - me - rai.
 2. Pret - ty sky - lark, pret - ty lit - tle sky - lark, Pret - ty sky - lark, I shall pluck you now.

FINE.

CHORUS. SOLO. CHORUS.

Je te plu-me-rai le bec, je te plu-me-rai le bec, Et le bec, et le bec, et la tête, et la tête.
Yes, I mean to pluck your beak, Yes, I mean to pluck your beak, And your beak, and your beak, And your head, and your head.

*Repeat Chorus from **

3. A - lou-et - te, gen-tille a - lou-et - te, a - lou-et - te, je te plu - me-rai, je te plu - me-rai le nez,
3. Pret - ty sky-lark, pret-ty lit - tle sky-lark, Pret - ty sky-lark, I shall pluck your nose, Yes, I mean to pluck your nose.

CHO. SOLO. CHO. SOLO. *Repeat Chorus from **
je te plu-me-rai le nez, Et le nez, et le nez, et le bec, et le bec, Et la tête, et la tête.
yes, I mean to pluck your nose, And your nose, and your nose, and your beak, and your beak, And your head, and your head.

*Repeat Chorus from **

4 Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai le dos,
Et le dos, et le dos, et le nez, et le nez;
Et le bec, et le bec, et la tête, et la tête; Oh!

5 Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai les pattes,
Et les pattes, et les pattes, et le dos, et le dos;
Et le nez, et le nez, Et le bec, et le bec, Et la tête,
et la tête, Oh!

6 Alouette, gentille a'louette,
Alouette, je te plumerai le cou,
Et le cou, et le cou, et les pattes, et les pattes;
Et le dos, et le dos, Et le nez, et le nez, Et le bec,
et le bec, Et la tête, et la tête, Oh!

4 Pretty skylark, pretty little skylark,
Pretty skylark, I shall pluck you now.
Yes, I mean to pluck your back (*bis*)
And your back, and your back, and your nose, etc.

5 Pretty skylark, pretty little skylark,
Pretty skylark, I shall pluck you now.
Yes, I mean to pluck your toes (*bis*)
And your toes, and your toes, and your back, etc.

6 Pretty skylark, pretty little skylark,
Pretty skylark, I shall pluck you now.
Yes, I mean to pluck your neck, (*bis*)
And your neck, and your neck, and your toes, etc.

Le Drapeau de Carillon.

The Flag of Carillon.

A: Carillon (now Ticonderoga), on Lake Champlain, Montcalm in 1758 drove back the English forces under General Abercrombie. A French soldier, after a vain attempt to rouse his nation to a sense of the danger in which their possessions on this continent were placed, returns to the scene of his former victory, and is supposed there to give utterance to the words of the song.

Words by OCTAVE CRÉMAZIE.
Translation by B. MORTON JONES.

CHARLES W. SABATIER.
Arran. ed by T. MARTENS.

SOLO. *Largaments.*

1. O Ca - ril - lon, je te re - vois en - co - re, Non plus hé - las! comme en ces jours bé - ni -
1. O Ca - ril - lon, to thee once more re - turn - ing, Sad - ly I gaze on thy fa - mil - iar wall;
2. Mes com - pagnons, d'u - ne vaine es - pér - an - ce, Ber - çant en - cor' leurs cœurs toujours fran - çais;
2. In vain my com - rades' cheeks are warm - ly glow - ing, In vain they lull with dreams of home their pain,

PIANO.

Où, dans tes murs, la trom - pet - te son - o - re, Pour te sau - ver nous a - vait ré - u - nis.
Not as of yore, when hearts with ar - dor burn - ing Throng'd thee to save at the loud bu - gle call.
Les yeux tour - nés du cô - té de la Fran - ce, Di - ront souvent: Re - viendront - ils ja - mais?
In vain to Fra ce their heart is ev - er go - ing, Filled with this hope, "Will they come back a - gain?"

CHORUS. *Agitato.*

Je viens... à toi quand mon à - me..... suc - com - be
To thee..... I come when low my heart..... is beat - ing.
L'il lu si - on con - so - le - ra..... leur vi - ei -
This hope, .. tho' vain, will be their con - so - la - tion,

Agitato.

Et When sent.... dé - ja son.... cou - ra - ge fal - blir,
Moi, cou rage faille, and..... all a - round la drear,
But sans.... es - poir, quand... mes jours vont fin - ir,
when... at last my..... lone - ly death is near,

Oui, près.... de toi..... ve - nant cher - cher ma tom - be,
Yea, near.... to thee..... my death more brave - ly meet - ing,
Et sans.... at - tendre..... u of ne pa - role a - mi - c.
Naught shall.... be mine..... of friend - ship's ad - mir - a - tion.

Pour mon.... dra - peau je viens... i - ci..... mou - rir.....
Guard ing..... my flag I come... to per - ish here.....

3. Cet étendard, qu'au grand jour des batailles,
 Noble Montcalm, tu plaças dans ma main,
 Cet étendard qu'aux portes de Versailles,
 Naguère, hélas ! je déployais en vain.
 Je te remets aux champs où de ta gloire
 Vivra toujours l'immortel souvenir,
 Et dans ma tombe emportant ta mémoire,
 Pour mon drapeau je viens ici mourir.
4. Qu'ils sont neureux ceux qui dans la mêlée
 Près de Lévis moururent en soldats !
 En expirant, leur âme consolée,
 Voyait la gloire adoucir leur trépas.
 Vous qui dormez dans votre froide bière,
 Vous que j'implore à mon dernier soupir,
 Réveillez-vous ! Apportant ma bannière,
 Sur vos tombeaux, je viens ici mourir.

3. Noble Montcalm thou gavest me this standard,
 'Midst shot and shell upon the battle plain,
 Bearing it, lately to Versailles I wandered,
 But there, alas ! I unfurled it in vain.
 Back now I place it where the recollection
 Of thy great deeds shall ne'er fade or grow aere,
 And unto death shall last my deep affection,
 Guarding my flag I come to perish here.
4. Thrice happy they to whom by fate 'twas given
 'Mid the brave throng near Levi's height to die.
 For them the cloud by one glad ray was riven,
 Glory could sweeten their sad destiny.
 Ye who now slumber till the great awaking,
 On whom I call with dying accents clear,—
 Awake ! my banner in my hand I'm taking,
 Upon your graves I come to perish here.

Le Brigadier

Two Men at Arms came Riding Slowly

Marsiale.
mf

Deux gen - dar - mes un beau di - mar - che Che-vauche-si'nt le long du sent - i -
Two men at arms came rid - ing slow - ly A - down the green path smooth and

mf

er clear, L'un por - tait la sar - di - ne blanch - e, L'au - tre le jau - ne bau - dri -
One held the rank of ser-geant low - ly; The oth - er that of bri - ga -

er. Le prem - ier..... dit d'un ton so - no - re, Le temps est beau pour la sai -
dier. The Brig - a-dier cried, "Brave Pan - do - re, The weath-er's fine; no sign of

CHORUS IN UNISON.

son. 1st and 2nd Tenor.
rain." Pr - r - an, pan, pan, pan, pan, pran, pr - r - an, pan, pan, pan, pan, pan. "Brig - a -
"Brig - a -

1st and 2nd Bass.

Brig - a - dier, Pan - do - re, vous a - vez rai - son.
Brig - a - dier, Pan - do - re, right you are a - gain.

son, Brig - a - dier. Pan - do - re.
gain, Brig - a - dier. Pan - do - re.

- 2 Ah! c'est un métier difficile,
Garantir la propriété
Défendre les champs et la ville,
Du vol et de l'iniquité,
Pourtant l'épouse que j'adore,
Repose seule à la maison.
Brigadier, répondit Pandore,
Brigadier, vous avez raison.
- 3 La gloire c'est une couronne
Fait de rose et de laurier,
J'ai servi Vénus et Bellone,
Je suis époux et brigadier;
Mals je poursuis ce météore
Qui vers Chalchos guida Jason.
Brigadier, répondit Pandore,
Brigadier, vous avez raison.
- 4 Phébus au bout de sa carrière
Put encore les apercevoir;
Le brigadier, de sa voix fière,
Réveillait les échos du soir:
Je vois, dit-il, le soleil qui dore
Ces verts côtes, à l'horizon.
Brigadier, répondit Pandore,
Brigadier, vous avez raison.
- 5 Puis ils rêvèrent en silence;
On n'entendit plus que le pas
Des chevaux marchant en cadence,
Le brigadier ne parlait pas;
Mais quand parut la pâle aurore,
On entendit un vague son;
Brigadier, répondit Pandore,
Brigadier, vous avez raison.

English version by the Hon. Justice McLennan.

- 2 "It is no easy matter surely
To guard the peasant in his cot,
To hold the cities so securely
That thieves break in and plunder not;
And yet the wife whom I adore
In safety dwells while love doth reign."
"Brigadier," smiling said Pandore,
"Brigadier, right you are again."
- 3 "For Glory's wreath of fairest flowers,
With rose and laurel intertwined;
For love and war, immortal powers,
I live—and cast the rest behind.
The star that Jason led of yore
I chase and trust the prize to gain."
"Brigadier," laughing cried Pandore,
"Brigadier, right you are again."
- 4 "It brings bright days of youth before me,
That Past now gone beyond recall,
When beauty flung her fetters o'er me
I came submissive to her call.
And yet the heart breaks o'er and o'er
The strongest links of Cupid's chain."
"Brigadier," laughing cried Pandore,
"Brigadier, right you are again."
- 5 As Phoebus hid his glories under
The golden clouds that veil the west,
Our hero with his voice of thunder,
Still broke the evening's quiet rest.
"Farewell!" he cried, "on distant shore
Your light will gild both hill and plain,"
"Brigadier," laughing cried Pandore,
"Brigadier, right you are again."
- 6 He ceased—and now their horses' tramping
Fell softly on the yielding ground,
And, save their iron bridles champing,
They passed along and made no sound.
But when Aurora smiled once more,
One still might hear the faint refrain:—
"Brigadier," smiling said Pandore,
"Brigadier, right you are again."

Sur mon Père. On his Father.

English Version by JAS. EDMUND JONES.

SOLO. **CHORUS.**

1. Quand j'étais sur mon père } Dzing, dzing, dzing - e, Boom, boom, boom - e,
1. When I lived on my fa - ther,

SOLO. **CHORUS.**

Quand j'étais sur mon père Gar - çon in - mar - i - é Ah! oui! Ah! oui!
When I lived on my fa - ther In sin - gle bless - ed - ness Ah! yes! Ah! yes!

Gar - çon in - mar - i - é Ah! oui! Ah! oui! Gar - çon in - mar - i - é.
In sin - gle bless - ed - ness Ah! yes! Ah! yes! In sin - gle bless - ed - ness.

- 2 Je n'avais rien à faire
- 3 Qu'une femme à chercher.
- 4 A présent j'en ai une
- 5 Qui me fait enragé.
- 6 Elle m'envoie à l'ouvrage
- 7 Sans boire et sans manger.
- 8 Quand je reviens de l'ouvrage
- 9 Tout mouillé, tout glacé.
- 10 Je demande à ma femme
- 11 Si j'ai de quoi manger.
- 12 Va-tu manger du diable,
- 13 J'ai mangé des pâtés.
- 14 Les os sont sous la table
- 15 Si tu veux les ronger.

- 2 Nought else to do in life
- 3 Than seek a charming wife.
- 4 Now have I surely had
- 5 One who nigh drives me mad.
- 6 Off to my work I'm sent
- 7 Sans food and aliment.
- 8 And then when home I get
- 9 Starved quite with cold and wet.
- 10 I ask my wife, so sweet,
- 11 What I may have to eat.
- 12 "May the devil that surmise;
- 13 I've eaten all the pies.
- 14 "Bones are beneath the table,
- 15 Gnaw them, if you are able."

GOD SAVE THE KING.

Dieu protège le Roi,
En lui nous avons foi
Vive le Roi.
Qu'il soit victorieux,
Et que son peuple heureux
Le comble de ses vœux;
Vive le Roi.

Qu'il règne de longs jours
Que son nom soit toujours
Notre secours.
Protecteur de la loi
Et défenseur des droits,
Notre espoir est en toi,
Vive le Roi.

Version by BENJ. SULTZ of "God Save the King."

